

2012년 2월 6일 보낸 편지입니다.(2,485조회)

뛰어난 이야기꾼  
上手な語り手

내가 아직도 소설을 위한  
私が今も小説のために

권위 있고 엄숙한 정의를 못 얻어 가진 것도  
権威があって、厳粛な正義を得ることができず、持つこともできないのは

“소설은 이야기다.”라는 단순하고 소박한  
“小説は話だ”という単純で、素朴な

생각이 뿌리 깊기 때문인지도 모르겠다.  
考えが根深いせいかもしれない

뛰어난 이야기꾼이고 싶다.  
上手な話し手になりたい

남이야 소설에도 효능이 있다는 걸  
他人が小説にも効能があることを

의심하건 비웃건 나는 나의 이야기에  
疑っても、あざ笑っても私は私の話

옛날 우리 어머니가 당신의 이야기에  
昔、我々の母があなたの話

거셨던 것 같은 다양한 효능의  
かけたような、多様な効能の

꿈을 걸겠다.  
夢をかける

- 박완서의《모든 것에 따뜻함이 숨어 있다》중에서 -  
- パク・ウォンソの<総てのことに温かさが隠れている>より -

\* 얼마전 돌아가신  
\* ちょっと前に亡くなった

소설가 박완서 선생님은  
小説家パク・ウォンソ先生は

이 시대 최고의 이야기꾼이셨습니다.  
この時代最高の語り手でした

그 분은 꽃밭에서 살다 가신 분이 아닙니다.  
この方は花畑に住んだ方ではありません

역사의 진흙밭에서 몸부림치며 살았던 이야기가  
歴史の泥畑でのたうちながら、生きてきた話が

그분으로 하여금 뛰어난 이야기꾼으로 만들었습니다.  
この方をして、優れた話し手にしました

삶이 곧 이야기입니다. 꿈이 곧 이야기입니다.  
人生がまさに話です。夢がまさに話です

삶이 풍요롭고 치열하면 이야기도 풍요롭고,  
人生が豊かで、熾烈なら話も豊かで

꿈이 아름다우면 그의 삶과 이야기도  
夢が美しければ、彼の人生と話も

아름답습니다.  
美しいです。

彼は上手な語り手だ

그는 뛰어난 이야기꾼이다

권위 [權威]

1. [명사] 權威。

2. [명사] 權威と威力。

엄숙 [嚴肅]

1. [명사·하다형 형용사] 嚴肅。

2. [명사·하다형 형용사] おごそかですつしみ深いこと。

정의 [正義]

1. [명사] 正義; 正しい道理。

소박 [素朴]

1. [명사·하다형 형용사] 素朴; ありのままに飾りけのないさま; 質朴。

비웃다

1. [타동사] あざ笑う; あざける; 嘲笑する。

걸다

1. [타동사] 掛ける; 吊る; つるす。

2. [타동사] 掛ける; 下ろす。

꽃밭

1. [명사] 花畑; 花壇。[동의어] 화전(花田)。

2. [명사] 若い女性の多い所の俗っぽい語。

진흙

1. [명사] 粘土; 赤土。

2. [명사] 泥。

밭

1. [명사] 畑; はた。

2. [명사] ある物がいっぱい広がっている所。

몸부림치다

1. [자동사] 身もたえする; のたうつ; あがく。

하여금

1. [부사] -로 하여금-으로 하여금の形で, 使役の意を表わす:…をして; …せしめる。

치열 [熾烈]

1. [명사·하다형 형용사] 熾烈; 勢いが盛んで激しいこと。

2012년 2월 7일 보낸 편지입니다.(1,077조회)

똑똑한 도시  
賢い都市

성공한 도시들은  
成功した都市は

항상 다양한 방식으로 모습을 드러내면서  
いつも多様な方式で、姿を現しながら

개성 있는 고유 공간과 인간 에너지의 보고 역할을  
個性ある固有の空間と人間エネルギーの保護役割を

한다. 성공한 도시들에는 공통점이 있다.  
する。成功した都市には共通点がある

똑똑한 사람들을 끌어와서 그들이 협력하면서  
賢い人々を率いて、彼らが協力しながら

일할 수 있게 한다. 인적 자본 없이  
働くことができるようにする。人的資本なしに

성공한 도시는 없다.  
成功した都市は無い

- 에드워드 글레이저의《도시의 승리》중에서 -  
- エドワード・グレイザーの〈都市の勝利〉より -

\* 이번에 방문한 상하이  
\* 今回訪問した上海は

21세기 중국을 상징하는 현대 도시의 하나입니다.  
21世紀中国を象徴する現代都市のひとつです

도시는 사람이 만들어 낸 역사적 공간입니다.  
都市は人が作り出した歴史的空間です

그 공간 속에서 빛어지는 다양한 에너지가  
その空間の中で、もたらす多様なエネルギーが

오늘과 내일의 문명을 창조합니다.  
今日と明日の運命を創造します

사람들이 똑똑해야 도시도  
人々が賢いと、都市も

똑똑해집니다.  
賢くなります

똑똑-하다

1. [형용사·여 불규칙활용] はっきりしている; 明瞭である。
2. [형용사·여 불규칙활용] 頭がよい; 利口だ; 賢い。끌:다
1. [타동사] 引く; 曳く; 引っばる。
2. [타동사] 引きずる; 引く。

빚다

1. [타동사] 醸す。
2. [타동사] こしらえる。

(Edward Glazer)

2012년 2월 8일 보낸 편지입니다.(1,454조회)

살아야 할 이유  
生きなければならない理由

제2차 대전 당시, 유태인 의사  
第2次世界大戦当時、ユダヤ人医師

빅터 프랭클은 아우슈비츠 수용소에 수감되었다.  
ヴィクトール・フランクはアウシュビッツ収容所に収監された

그곳은 지옥보다 더 끔찍한 곳이었다. 발진티푸스에  
そこは地獄より悲惨なところだった。発疹チフスに

걸리고 만 그는 고열에 시달리며 생사를 넘나들었다.  
かかってしまった彼は高熱にさいなまれながら生死をさまよった

하지만 그는 삶을 포기하지 않았다. 그에게는  
しかし彼は、生を放棄しなかった。彼には

살아야 할 이유가 있었다. 병마를 이겨낸  
生きなければならない理由があった。病魔に勝った

빅터 프랭클은 아우슈비츠의 수감자들을  
ヴィクトール・フランクはアウシュビッツの収監者たちを

관찰하기 시작했다. 그 결과 가치 있는  
観察し始めた。その結果価値ある

목표를 가진 사람이 살아남은  
目標を持った人が生き残る

확률이 높다는 사실을  
確率が高いという事実を

발견했다.  
発見した。

- 호아킴 데 포사다의《바보 빅터》중에서 -  
- ホアキム・デ・ポサダの〈馬鹿のビクトール〉より -

\* 당신의  
\* あなたの

살아야 할 이유는 무엇입니까?  
生きなければならない理由は、何ですか？

당신께 묻는다면 무어라 답하겠습니까.  
あなたに問うなら、なんと答えますか

사랑하는 사람 때문에 우리는 살아야 합니다.  
愛する人のため、我々は生きなければなりません

선한 목표와 꿈이 있기 때문에 살아야만 합니다.  
善なる目標と夢のために生きなければなりません

20120208.txt

고난과 역경이 절망의 끝이 아니라 희망의 시작임을  
苦難と逆境が絶望の終わりではなく、希望の始まりであることを

증명하기 위해 더 열심히 살아남아야 합니다.  
証明するため、さらに熱心に生き残らなければなりません

살아있는 것이 사랑입니다.  
生きていることが愛です

가장 큰 승리입니다.  
最大の勝利です

끔찍끔찍-하다  
1. [형용사·여 불규칙 활용]ぞっとする; 身の毛がよだつ; むごたらし

이。  
발진-티푸스 [發疹typhus]  
1. [명사] 発疹チフス。

ヴィクトール・エミール・フランクル Viktor Emil Frankl  
ホアキム・デ・ポ사다 Joachim de Posada

2012년 2월 9일 보낸 편지입니다.(1,544조회)

사랑 확인  
愛の確認

하루에도 몇 번씩  
一日にも何回も

'사랑받고 있음'을 확인하고 싶다면,  
'愛されていること'を確認したいなら

그것은 상대가 아닌, 자기 스스로가 흔들리고  
それは相手ではなく、自分自らゆれている

있기 때문이 아닐까 하는 생각이 문득 든다.  
からではないかという思いがふと浮かんだ

정말 사랑이라면 그걸 굳이 표현하지  
本当の愛なら、それを敢て表現しない

알아도 일상에서 즐겁게 마음으로  
でも日常で楽しい心で

전해지게 되는 것이니까.  
つたえられるだろうから

- 위지안의《오늘 내가 살아갈 이유》중에서 -  
- ウィ・チアン<今日私が生きる理由>より -

\* 사랑은  
\* 愛は

값진 보석과 같습니다.  
高価な宝石と同じです

보석함에 넣어 장롱 깊숙한 곳에 간직합니다.  
宝石箱に入れてたんすの奥深くで大切にします

그 보석함을 수시로 열어 확인하나요?  
その宝石箱を随時あけて確認しますか?

사랑은 확인이 필요하지 않습니다.  
愛は確認が必要ありません

사랑은 마음 깊은 곳에 남몰래  
愛はこころの深いところに人知れず

품고 사는 것입니다.  
抱いて生きるものです

믿고 가는 것입니다.  
信じていくものです

값-지다  
1. [형용사] 値打ちがある; 値がはる; 高価だ; 貴重だ; 貴い; 高級だ。  
장:통 [櫥籠]

1. [명사] たんす。

깊숙-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 奥深い; 底深い; 深くひっそりしている。

수시 [隨時]

1. [명사] 隨時。

2. [명사] 好きな時にいつでも。

남-몰래

1. [부사] ひそかに; 人知れず。



2012년 2월 10일 보낸 편지입니다.

말이 예쁜 아이  
言葉がかわいい子供

할아버지, 할머니와  
おじいさん、おばあさんと

오랫동안 지낸 아이들이 사투리를  
長いあいだ過ごした子供たちは訛を

배운다고 안타까워하는 부모들을 종종 봅니다.  
学んだと哀れに思う両親たちを時々見ます

하지만 할아버지, 할머니와 대화를 나누는 것은  
しかし、おじいさんおばあさんと対話をすることは

세대를 초월하는 수많은 우리말의 보물을 만나는  
世代を超越する数多くの言葉の宝物に会う

기회가 된다는 점을 잊지 마십시오. 할아버지와  
機会になるという点を忘れないでください。おじいさんと

할머니가 쓰는 말 중에는 아이가 알아두면  
おばあさんが使う言葉の中には子供がわかれば

좋은 말이 훨씬 더 많이 있습니다.  
いい言葉がずっとたくさんあります

- 공규택의《말이 예쁜 아이 말이 거친 아이》중에서 -  
- コン・ギュテクの〈言葉がかわいい子言葉が荒い子〉より -

\* 저에게도 여섯살 난 외손녀가 있습니다.  
\* 私にも、6歳になった孫がいます

이름은 '오고은'. 못하는 말이 없고 대화가 됩니다.  
名前は'オコウン'できない言葉は無く会話になります

어떤 때는 고은이가 쓰는 단어에 깜짝깜짝 놀라게  
あるときコウンが使う単語にびっくりおどろき

됩니다. 이 녀석에게는 혼낼 일도 꾸중할 일도 없습니다.  
ます。この子にはひどい目にあわせることも、怒ることもありません

모든 것이 사랑스럽고 예쁘기만 합니다. 그러니  
総てのことが愛らしく、かわいいだけです。だから

손녀의 말도 예뻐질 수 밖에 없겠지요?  
少女の言葉もかわいくならないでしょう?

말은 영혼에 스며드는 물방울입니다.  
言葉は魂にしみこむ水滴です

사랑의 샘물입니다.  
愛の水です

안타까워-하다

1. [타동사·어 불규칙 활용] 哀れに思う; 痛ましく思う; 不憫に思う;

惜しむ; 気の毒に思う。

종:종 [種種]

1. [부사] 時々; 時たま; たびたび; 折り折り; しばしば; ひょいひょい。

보:물 [寶物]

1. [명사] 宝; 宝物; 財宝。

훨씬

1. [부사] 遥かに; ずっと。[작은말] 훨씬

거칠다

1. [형용사] 粒が粗い。

2. [형용사] まばらで粗い。

외:-손녀 [外孫女]

1. [명사] 娘が産んだ女の子。

깜짝-깜짝

1. [부사·하다형 자동사] びっくり; びくっと; ぎっくり; びくびく。

흔-내다 [魂—]

1. [타동사] ひどい目にあわせる; ぎょっとさせる; やりこめる; とちめる

꾸중

1. [명사·하다형 타동사] 꾸지람の尊敬語; お叱り。

물-방울

1. [명사] 水玉; 水滴; 水の滴。

스며-들다

1. [자동사] 染みる; 染み入る; 染み込む。

2012년 2월 11일 보낸 편지입니다.(982조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 임현숙님께서 보내주신 아침편지입니다.  
今日は、イム・ヒョンスクさまから、送っていただいた朝の手紙です。

앞으로 내디딘 발걸음  
前に踏み出す一歩

삶을 돌아켜보면 때로는  
人生を振り返ればたまには

실수를 하거나 잘못된 선택을 한 것처럼 보이는  
失敗をしたり、間違った選択をしたように見える

경우가 있다. 하지만 존재의 어떤 차원에서 보면  
場合があります。しかし存在のある次元から見れば

그 당시로서는 그것이 최선의 행동이었고,  
その当時には、それが最善の行動だった

언젠가는 그것이 뒷걸음질이 아니라  
いつかはそれが、後ずさりではなく

앞으로 내디딘 발걸음이었다는 것이  
前に踏み出す一歩だったということが

밝혀질 것이다.  
明らかになるだろう

- 말로 모건의《무탄트 메시지》중에서 -  
- マルロ・モーガンの<ミュータントメッセージ>より -

\* 졸업, 입학으로 분주한 시절입니다.  
\* 卒業、入学で奔走した時節です

무언가 새로운 전환점에서 새롭게 감당해야 되는 일이  
何か新しい転換点から、新しくやり遂げなければならないことが

생기면 우리는 설레기도 하지만 한편으로 불안하기도  
生じれば、我々はときめくが、一方で不安だったり

합니다. 특히 새로운 시작 앞에서는 누구나 그렇  
습니다。特に新しい始まりの前には誰でもそう

것입니다. 그러나 작은 걸음이라도 한걸음씩  
でしょう。しかし小さな一歩でも、一歩ずつ

내딛다 보면, 어느 순간 원하는 지점에  
踏み出してみれば、ある瞬間望む地点に

무사히 안착한 자신을 발견할 것입니다.  
無事に安着した自分を発見するでしょう

여러분의 졸업과 입학에 진심으로  
皆さんの卒業と入学を心から

축하드립니다!  
お祝いたします!

발-걸음

1. [명사] 足; 足取り; 歩み; 歩。

내;-디디다

1. [타동사] 踏み出す; 進む。

2. [타동사] 踏み出す; 着手する; 始める。

돌이켜-보다

1. [타동사] 振り返る。

2. [타동사] 振り返る; 顧みる。

차원 [次元]

1. [명사] 次元。

2. [명사] 数学で一般的な空間の広がり具合を表わす数(直線は一次元, 平面は二次元, 立体は三次元である)。

뒷-걸음-질

1. [명사·하다형 자동사] 後ずさりすること。

졸업 [卒業]

1. [명사·하다형 타동사] 卒業。

2. [명사·하다형 타동사] 学校で所定の教科課程を学び終えること。

입학 [入学]

1. [명사·하다형 자동사] 入学。

분주 [奔走]

1. [명사·하다형 형용사·스럽다형 형용사] はなはだ忙しいこと; せわしいこと。

감당 [堪當]

1. [명사·하다형 타동사] 物事をよくやりこなすこと; うまくやりとげること。

안착 [安着]

1. [명사·하다형 자동사] 安着。

(Marlo Morgan)